



Exodus par le peintre italien Daniel Schinasi

Le retour à Sion

Du rêve à l'éveil

Le psaume 126 traite du retour de l'exil de Babylone. L'événement est si incroyable, que les juifs du retour croient vivre un rêve en état d'éveil.

A notre époque, beaucoup de juifs pieux ont vu dans ce psaume une préfiguration de leur propre histoire.

תהלים פרק קכו

שיר המעלות בשוב יקוק את שיבת ציון היינו כחלמי

רד"ק

היינו כחולמים, כחלום יעוף יהיה בעינינו צרת הגלות מרוב השמחה שתהיה לנו בשובנו לארצנו, כן פירשו אדוני אבי ז"ל. והחכם ראב"ע פירש, כן יאמרו ישראל בשוב האל יתברך שבותם: אין אדם רואה בעיניו כפלא הזה רק בחלום:

Psaume chapitre 126

1- Cantique des degrés. Quand l'Eternel ramena les captifs de Sion, nous étions comme des gens qui rêvent.

Radak (Rabbi David Kimhi 1160 – 1235)

Nous étions comme des rêveurs: comme un rêve furtif fut à nos yeux les souffrances de l'exil du fait de la joie ressentie en retournant sur notre terre. Ainsi a expliqué mon maître, mon père (de mémoire bénie). Et le sage R. Abraham ibn Ezra a expliqué: Israël déclarera à Dieu, qu'il soit béni, au temps de leur retour: un homme ne voit de ses yeux un tel prodige que dans un rêve.

Note

Radak rapporte donc deux lectures: soit l'exil devint comme un rêve [un cauchemar] au temps du retour, soit le retour fut comme un rêve.